POUR L'ÉCOLE
DE LA CONFIANCE

Conférence du CASNAV

Plurilinguisme et altérités : métissages en milieu scolaire

L'école, un espace pour la bientraitance linguistique.

Annemarie Dinvaut

AVIGNON UNIVERSITÉ

C’est dans l’ordre des choses…

C’est le prix à payer…

On ne fait pas d’omelette sans casser des œufs.

Il faut bien faire les choses dans l’ordre

Vraiment ?

- **Qui** dit cela ?
- Le prix à payer **à** qui, et **par** qui ?
- Et **nous**, qui sommes-nous ? Que voulons-nous dire ? Que pouvons-nous dire ? Et faire ?

- Nous équiper de nouveaux outils cognitifs et pratiques,
- Pour comprendre la complexité et les singularités du réel,
- Pour augmenter notre pouvoir d'agir.

La bientraitance,
ou le meilleur né du pire.

Les 4 principes de la bioéthique

- Le principe d'**autonomie**, soit la possibilité d'exprimer ses propres croyances et systèmes de valeurs et de prendre sa décision hors de toute contrainte.
- Le principe de **justice**, soit l'obligation morale de répartir de manière équitable les ressources.
- Le principe de **non-malfaisance**, soit « l'obligation morale de maximaliser les effets favorables et de minimiser les effets délétères des actes médicaux».
- Le principe de **bienfaisance**, qui repose sur plusieurs règles morales vis-à-vis du patient : soulager la douleur, trouver l'équilibre entre les risques et les bénéfices d'une intervention médicale.

Dans la relation de soin : *care* > *cure*

- La capacité d'agir sur son milieu.
- L'empathie.
- La sollicitude.
- La reconnaissance.

- La psychanalyse, Winnicott.
- La psychologie, Carl Rogers.
- La philosophie, Paul Ricoeur.
- La philosophie et la sociologie, Axel Honneth.

La bientraitance linguistique à l'école existe bel et bien.

- **Le principe d'autonomie** en milieu scolaire, pour les élèves, pour les parents d'élèves.
- **Le principe de non-malfaisance** et les renormalisations opérées par les « Hussards noirs de la République ».
- **Le principe de justice,** la répartition équitable des ressources : pouvoir suivre un enseignement, passer un examen dans sa langue.
- **Le principe de bienfaisance**, créer et développer les conditions de la confiance en soi, de la reconnaissance.

La bientraitance linguistique est perfectible, à l'école comme à l'université.

- **Questionner** les usages de langue dans les travaux de recherche, dans les manuels. Questionner les hiérarchisations, les conceptions erronées, les catégorisations.

- **Restituer** les nouveaux savoirs au terrain // Recueillir et valider les mots des élèves, restituer aux élèves le nouveau savoir construit grâce aux leurs (forces d'appel, forces de rappel).

- **Contextualiser.**

- Observer et analyser les **pratiques sociales**, ne pas les subordonner aux notions et aux concepts // Toujours tenter de ne pas subordonner le principe de justice à des principes organisationnels.

- Analyser les prescrits, les passer au crible de ses valeurs, **composer, renormaliser.**
- Analyser **les interactions, les pluricausalités.**

« Composer », c’est écrire la partition, c’est étendre son pouvoir d’agir.

- **Reconnaitre** à chaque langue sa pleine dimension d’élément fondamental de l’identité culturelle (*Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle,* 2001).
- Faire du français une **langue hospitalière.**
- **Bien traiter** plutôt que corriger.
- **Déplacer le focus** des performances en français vers **le sujet**, ne pas se focaliser sur le seul objectif de la langue française : prendre en compte les savoirs investis, les compétences plurilingues et surtout être attentif.ve aux personnes.
- Prendre la mesure de son propre parcours, et **sortir de sa zone de confort cognitif.**

Des outils puissants et en interaction : la plurilittératie, la narration, les activités et outils de médiation.

Outils d'évaluation, portfolio, activités de création plastique, sonore, corporelle, géographie subjective…

- Être à l'écoute > écouter.
- Permettre la représentation de l'expérience, y compris la sienne en tant qu'enseignant.e.

.

- Permettre l'affiliation à la communauté éducative.
- Donner un pouvoir d'agir aux savoirs antécédents.

À propos du xaracuu, août 2019 : « séparer cette mandarine par une moisissure parce que j’ai l’impression qu’elle va disparaître… on ne me considère pas comme une « vraie fille de Canala », comme si la langue était le seul critère d’identité et j’en souffre. Je suis constamment obligée de me justifier. »

À propos du wallisien, août 2019.

À propos du créole guadeloupéen, août 2019.

Passer de la reconnaissance à la résonance, de l’universel au commun partagé ?

- « Un processus collectif de transformation en vue d'un commun partagé qui naît du fait que les participants sont capables de s'atteindre (et donc de se transformer) les uns les autres » (H. Rosa, 2018, 225).
- Une « langue-monde … une langue de l’en-commun (A. Mbembe & A. Mabanckou, 2018).

À propos des langues de Nouvelle-Calédonie, août 2019.

Quelques références

- Boucheron, Patrick & Delalande, Nicolas, *Pour une histoire-monde,* Paris, PUF,
- Canguilhem, Georges, 2009 (1ère édition 1966), *Le normal et le pathologique,* Paris, Quadrige-PUF.
- Charon, Rita, 2015 (1ère édition 2006), *Médecine narrative, rendre hommage aux histoires de maladies,* Aniche, Sipayat.
- De Cock, Laurence, Larrère, Mathilde & Mazeau, Guillaume, 2019, *L'histoire comme émancipation,* Marseille, Agone.
- Deneault, Alain, 2018, *Faire l'économie de la haine, essais sur la censure*, Montréal, Ecosociété.
- Desveaux, Jean-Baptiste, 2016, « Penser le soin des adolescents en institution à partir des apports de Winnicott », *Journal de la psychanalyse de l'enfant,* 2016/1, volume 6, Paris, Presses Universitaires de France, pp. 131-166.

- Dinvaut, Annemarie, 2011, « Une approche ergologique des activités langagières et didactiques », in Huyen, Nguyen Xuan Tu & Rispail, Marielle (coord.), *Les recherches-actions en Asie du sud-est... et ailleurs !, Synergies Pays riverains du Mékong*, n° 3, Sylvains-les-Moulins, Gerflint, pp. 153-164.
- Dinvaut, 2012, « Penser de concert l'ergologie, la sociolinguistique, la sociodidactique », in Efros, Dominique, *Ergologia n° 8*, Aix-en-Provence, Aix-Marseille-Université, pp. 23-59.
- Dinvaut, Annemarie, 2014, « Croquages de langue en formation d'enseignants », in Dossier Art, Interculturel et Apprentissage des Langues, Voix Plurielles 11.1, pp. 75-88.
- Dinvaut, Annemarie, 2016, « Littéracies en dialogue pour apprendre et enseigner les langues kanak », in Colombel-Teuira, Claire, Fillol, Véronique & Geneix-Rabault, Stéphanie (co-dir.), *Littéracies en Océanie : enjeux et pratiques,* Paris, L'Harmattan, pp. 241-257.

- Dinvaut, Annemarie, 2016, *Sociodidactique et ergologie, des savoirs en dialogue*, *deux démarches de connaissance et d'action à propos des contacts de langues et de cultures, synthèse* pour l'Habilitation à Diriger des Recherches, Université Jean-Monnet, Saint-Étienne.
- Eco, Umberto, 2014 (édition originale 2011), *Construire l'ennemi et autres écrits occasionnels*, Paris, Grasset
- Etter, Anne-Julie & Grillot, Thomas, 2013, « Le goût de l'archive est polyglotte, entretien avec Sanjay Subrahmanyam », in Boucheron, Patrick & Delalande, Nicolas, *Pour une histoire-monde,* Paris, PUF, pp. 61-70.
- Kropotkine, Pierre, 2018 (d'après l'édition Alfred Costes, 1938, 1ère édition 1906) *L'entr'Aide – un facteur de l'évolution*, Les éditions invisibles.
- Lagasnerie, Geoffroy de, 2017, *Penser dans un monde mauvais*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Laplantine, François, 2018, *Penser le sensible,* Paris, Pocket.
- Mbembe, Achille & Mabanckou, Alain, 2018, « Plaidoyer pour une langue-monde, abolir les frontières du français », in *Revue du Crieur*, Paris, Mediapart-La Découverte, pp. 61-67.
- Meyer-Bosch, Patrice, 2012, in Pellerin, Gilles (dir.), 2012, *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, Genouilleux, éditions La Passe du vent,

- Rosa, Hartmut, 2018 (édition originale 2016), *Résonance, une sociologie de la relation au monde,* Paris, La Découverte.
- Pellerin, Gilles (dir.), 2012, *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, Genouilleux, éditions La Passe du vent.
- Meyer-Bosch, Patrice, 2012, in Pellerin, Gilles (dir.), 2012, *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, Genouilleux, éditions La Passe du vent,

- Rosa, Hartmut, 2018 (édition originale 2016), *Résonance, une sociologie de la relation au monde,* Paris, La Découverte.
- Pellerin, Gilles (dir.), 2012, *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, Genouilleux, éditions La Passe du vent.

- Servigne, Pablo, & Chapelle, Gauthier, 2017, *L'entraide, l'autre loi de la jungle,* Paris, Les Liens qui Libèrent.
- Springer, Simon, 2018 (édition originale 2017), *Pour une géographie anarchiste,* Montréal, Lux éditeur.
- Verlaine, Paul, 1893, *Œuvres complètes,*t. 4, Mes prisons, p. 401.
- Vohlleben, Peter, 2017 (édition originale 2015), *La vie secrète des arbres, ce qu'ils ressentent, comment ils communiquent,* Paris, Les Arènes.

Merci pour votre attention!

annemarie.dinvaut@univ-avignon.fr,
a.dinvaut@orange.fr